

詩篇第一百四十六篇譯文對照

【詩一百四十六 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華！我的心哪，你要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！我的心哪，你要頌讚永恆主。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。我的心哪！要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！我的靈啊，你要頌讚上主！」

〔當代譯本〕「讚美主，我的心靈啊，要讚美主。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、我心頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「阿肋路亞。我的靈魂，你要讚美上主，」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！我的心靈讚頌上主！」

【詩一百四十六 2】

〔和合本〕「我一生要讚美耶和華。我還活的時候，要歌頌我的神。」

〔呂振中譯〕「儘我活着的時候、我總要頌讚永恆主；我還存在時總要唱揚我的神。」

〔新譯本〕「我還活著的時候，我要讚美耶和華；我還在世上的時候，我要歌頌我的神。」

〔現代譯本〕「我有生之日要歌頌他；我要一生一世歌頌我的神。」

〔當代譯本〕「我活著就要稱謝主，我還有氣息的時候就要讚美祂。」

〔文理本〕「我畢生頌美耶和華、我命尚在、必歌頌我神兮、」

〔思高譯本〕「在我一生，我要讚美上主，一息尚存，我要歌頌天主。」

〔牧靈譯本〕「我的整個一生都要向他歌唱，只要我活著，就要對他唱頌歌。」

【詩一百四十六 3】

〔和合本〕「你們不要倚靠君王，不要倚靠世人，他一點不能幫助。」

〔呂振中譯〕「不要倚靠王子，不要依靠世人，他一點也不能救助。」

〔新譯本〕「你們不要倚靠權貴，不要倚靠世人，他們一點都不能救助你們。」

〔現代譯本〕「你們不要倚靠世上的首領；不要信賴必朽的人，他救不了你們。」

〔當代譯本〕「你們不要仰望人的幫助，就是最偉大的領袖也不能救助你們，」

〔文理本〕「勿恃君王、勿倚世人、彼莫能助兮、」

〔思高譯本〕「你們不要全心依賴王侯大臣，也不要依賴不能施救的世人；」

〔牧靈譯本〕「不能把希望寄于王侯大臣，更不能依賴不會救世的偉人。」

【詩一百四十六 4】

〔和合本〕「他的氣一斷，就歸回塵土。他所打算的，當日就消滅了。」

〔呂振中譯〕「他氣一斷，就回歸塵土；他所打算的、當天就消滅。」

〔新譯本〕「他們的氣一斷，就歸回塵土；他們所計劃的，當天就幻滅了。」

〔現代譯本〕「他們一死便歸塵土；他們的策劃當天便成泡影。」

〔當代譯本〕「因為每個人都要死。他的氣息一斷，生命就結束；轉瞬間，他的一切思慮都要完結。」

〔文理本〕「其氣一絕、歸於厥土、所有圖謀、即日消亡兮、」

〔思高譯本〕「他的氣息一斷，就要歸於灰土，他的一切計劃，立刻化為烏有。」

〔牧靈譯本〕「他的呼吸一斷就回歸塵土，所有的計畫都隨之消亡。」

【詩一百四十六 5】

〔和合本〕「以雅各的神為幫助、仰望耶和華他神的，這人便為有福。」

〔呂振中譯〕「以雅各之神為助力，專仰望永恆主他的神的，這人有福阿！」

〔新譯本〕「以雅各的神為自己的幫助，仰望耶和華他的 神的，這人就是有福的。」

〔現代譯本〕「那得到雅各的神幫助的多麼有福啊！那投靠上主—他的神的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「以雅各的神作幫助，懂得仰賴神的人是有福的。」

〔文理本〕「以雅各之神為助、以其神耶和華為望、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「凡是以雅各伯的天主為自己扶助的人，以上主天主為自己希望的，是有福的人！」

〔牧靈譯本〕「信賴雅各伯天主的人才是有福，期待雅威，他的天主的人該受祝福。」

【詩一百四十六 6】

〔和合本〕「耶和華造天、地、海河其中的萬物，他守誠實，直到永遠。」

〔呂振中譯〕「永恆主造天、地、海、和其中的萬物；他守忠信到永遠；」

〔新譯本〕「耶和華造天、地、海，和其中的萬物；他持守信實，直到永遠。」

〔現代譯本〕「神創造天、地、海，和其中萬物；他始終持守他的諾言；」

〔當代譯本〕「神創造了天、地、海和其中的萬物；祂也是永遠守約的神，」

〔文理本〕「彼造天地海、與其中所有、保守誠實、至於永久兮、」

〔思高譯本〕「上主創造了上天與下土，海洋和其中的所有一切。他持守信實，一直到永久。」

〔牧靈譯本〕「他是天地的締造者，他的造物囊括海洋四方。他永遠忠守諾言，」

【詩一百四十六 7】

〔和合本〕「他為受屈的伸冤，賜食物與饑餓的。耶和華釋放被囚的。」

〔呂振中譯〕「他為受欺壓的伸冤；他賜食物給饑餓的人。永恆主解開了被囚者的捆綁；」

〔新譯本〕「他為受欺壓的人伸冤，賜食物給飢餓的人，耶和華使被囚的得自由。」

〔現代譯本〕「他為被欺壓的人伸張正義；他賜食物給飢餓的人。上主使被囚的人得自由，」

〔當代譯本〕「祂向窮人和受壓制的人施行公義，賜食物給飢餓的人，使被囚的得到釋放。」

〔文理本〕「受虐者、為之伸冤、饑餓者、給之以食、幽囚者、耶和華釋之兮、」

〔思高譯本〕「上主為被欺的人作辯護，上主給饑餓的人賜食物，上主使被囚的人得自由。」

〔牧靈譯本〕「他為受壓迫的人把正義伸張，他使饑餓的人溫飽無憂，被囚禁的人在上主手中重獲自由。」

【詩一百四十六 8】

〔和合本〕「耶和華開了瞎子的眼睛。耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。」

〔呂振中譯〕「永恆主開了瞎子的眼；永恆主將屈撓的扶起來；永恆主喜愛義人；」

〔新譯本〕「耶和華開了瞎子的眼睛，耶和華扶起被壓迫的人，耶和華喜愛義人。」

〔現代譯本〕「使盲人能看見。他扶起被欺壓的人；他愛惜正直的人。」

〔當代譯本〕「祂叫瞎子得以看見，又扶助那些被重擔壓傷的人；主喜愛義人。」

〔文理本〕「蒙瞶者、耶和華明之、屈抑者、耶和華起之、為義者、耶和華愛之兮、」

〔思高譯本〕「上主開啟瞎子的眼睛，上主使偻的人直身，上主愛慕那正義的人。」

〔牧靈譯本〕「他使盲人重見了陽光，使偻的人挺直了腰身。上主喜愛仁義的百姓，」

【詩一百四十六 9】

〔和合本〕「耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，卻使惡人的道路彎曲。」

〔呂振中譯〕「永恆主保護寄居的，他使孤兒寡婦恢復精神；惡人所行的路、他卻使它彎曲。」

〔新譯本〕「耶和華保護寄居的，扶持孤兒寡婦，卻使惡人的行動挫敗。」

〔現代譯本〕「他保護寄居的外人；他扶助孤兒寡婦，但要挫折邪惡人的詭計。」

〔當代譯本〕「祂保護寄居異地的人，看顧孤兒寡婦，但祂要傾覆惡人的一切計謀。」

〔文理本〕「耶和華保賓旅、扶孤寡、顛倒惡人之途兮、」

〔思高譯本〕「上主對旅客加以保護，上主支持孤兒和寡婦，上主迷惑惡人的道路。」

〔牧靈譯本〕「異鄉人得到他的庇護，他撫慰了寡婦和孤兒。卻摧毀惡人的道路。」

【詩一百四十六 10】

〔和合本〕「耶和華要作王，直到永遠。錫安哪，你的神要作王，直到萬代。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「永恆主作王到永遠；錫安哪，你的神作王、代代無盡。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「願耶和華作王，直到永遠！錫安哪！願你的神作王，直到萬代。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「上主要永遠作王！錫安哪，你的神要永遠掌權！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「主要永遠掌權，耶路撒冷啊，你的神要世世代代為王，你們要讚美主。」

〔文理本〕「耶和華永遠操權、郇歟、爾之神操權、迄于萬世、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「願上主永永遠遠為君王！熙雍！你的天主萬壽無疆！」

〔牧靈譯本〕「上主將永遠為王，熙雍，你的天主要永遠統治，世世代代，直到永遠。」